Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy rozniosło się to polecenie (króla), synowie Izraela pomnożyli pierwociny zboża, moszczu i oliwy, i miodu,\* i wszelkich płodów pól – i przynieśli w obfitości całą dziesięcinę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy polecenie króla stało się już znane, Izraelici zgromadzili pierwociny zboża i moszczu, oliwy i miodu oraz wszelkich innych płodów rolnych i przynieśli dziesięcinę w całej jej obfitości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ten rozkaz rozszedł się, synowie Izraela przynieśli pod dostatkiem pierwocin zboża, moszczu, oliwy, miodu oraz wszelkich płodów rolnych, przynieśli także obfite dziesięciny ze wszystkiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się ta rzecz rozgłosiła, znieśli synowie Izraelscy wiele pierwocin zboża, moszczu i oliwy, i owocu palmowego, i wszystkich urodzajów polnych, i dziesięciny ze wszystkiego bardzo wiele przynosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy się rozgłosiło w uszu pospólstwa, synowie Izraelscy ofiarowali barzo wiele pierwocin zboża, wina i oliwy, miodu też: i wszytkiego, co rodzi ziemia, dziesięciny ofiarowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko rozszedł się ten rozkaz, ofiarowali Izraelici pierwociny zboża, moszczu, oliwy i miodu oraz wszelkich ziemiopłodów i przynieśli obfite dziesięciny ze wszystkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wieść o tym nakazie się rozpowszechniła, złożyli synowie izraelscy pierwociny zboża, moszczu, oliwy, miodu i wszelkich płodów rolnych i przynieśli obfite dziesięciny ze wszystkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ta wieść się rozeszła, Izraelici w obfitości dostarczyli pierwociny zboża, moszczu, świeżej oliwy, miodu i wszystkich plonów ziemi. Przynieśli też pokaźną dziesięcinę ze wszystkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Izraelici dowiedzieli się o tym, przynieśli pierwociny zboża, moszczu, oleju, miodu i innych płodów ziemi. Przynieśli również obfite dziesięciny ze wszystkiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się o tym rozkazie dowiedziano, synowie Izraela przynieśli i złożyli w ofierze pod dostatkiem pierwociny: zboża, moszczu, oliwy, miodu i wszystkich innych płodów rolnych; przynieśli też obfite dziesięciny ze wszystkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як він заповів слово, сини Ізраїля помножили первоплоди пшениці і вина і олії і меду і всякий плід поля, і багато всіх десятин принесли сини Ізраїля і Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ta rzecz stała się głośna, synowie Israela znieśli wiele pierwocin zboża, moszczu, oliwy, owocu palmowego i wszystkich polnych urodzajów; nadto przynosili ze wszystkiego bardzo wiele dziesięciny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tyko rozeszła się ta wiadomość, synowie Izraela zwiększyli pierwociny zboża, młodego wina, jak również oliwy i miodu oraz wszelkiego plonu pola i przynieśli obfitą dziesięcinę ze wszystkiego. |

1. 1) miodu : może się odnosić do syropu owocowego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. dziesięcinę ze wszystkiego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 6:14-7</x>; <x>40 18:8-32</x>; <x>50 14:27-29</x>; <x>50 18:1-8</x>; <x>50 26:1-15</x>; <x>120 18:13-37</x>; <x>290 36:1-22</x> [↑](#footnote-ref-4)